

# “牛”在中西方谚语中的文化解读和对比分析

吕丽

西北师范大学

DOI:10.32629/er.v9i3.6865

**[摘要]** 在全球化浪潮下，文化交流与碰撞日益频繁，对不同文化的深入理解显得尤为关键。本文聚焦于中西方文化中关于牛的谚语，旨在通过深入探讨，挖掘谚语背后深层的文化内涵，寻找精准的翻译策略，同时从跨文化交际视角，剖析牛的象征意义及在不同文化语境中的传播与理解。在研究方法上，通过文献查阅、实地调研等方式，广泛收集两方有关“牛”的谚语，并进行细致的对比分析。最终结果表明，牛在中西方文化中承载着截然不同的文化价值与社会意义。由此可见，重视这种差异，有助于在跨文化交际中避免误解，促进文化的和谐交流与融合。

**[关键词]** 谚语中的牛；文化解读；翻译方法；跨文化交际

中图分类号：H315.9 文献标识码：A

## The Cultural Interpretation and Comparative Analysis of the Word "Ox" in Chinese and Western Proverbs

Li Lv

Northwest Normal University

**Abstract:** Amid the globalized wave, cultural exchanges and clashes have become increasingly frequent, making in-depth understanding of diverse cultures particularly crucial. This paper focuses on proverbs about oxen in Chinese and Western cultures, aiming to explore their profound cultural connotations through in-depth analysis, identify precise translation strategies, and examine the symbolic meanings of oxen as well as their dissemination and interpretation across different cultural contexts from a cross-cultural communication perspective. Methodologically, the study employs literature review and field research to extensively collect proverbs related to "oxen" from both cultures, followed by meticulous comparative analysis. The findings reveal that oxen carry distinctly different cultural values and social significances in Chinese and Western cultures. This demonstrates that recognizing such differences can help avoid misunderstandings in cross-cultural communication and promote harmonious cultural exchange and integration.

**Keywords:** Ox in Proverbs; Cultural Interpretation; Translation Methods; Intercultural Communication

### 引言

本文主要研究中西方谚语中牛的文化内涵与翻译方法，以牛为载体，对比其在中西方文化中的发展情况，并进行翻译层面的对比分析，以此反映民族文化背景。“源谚语中隐含的民族文化背景，翻译时必须用补充词译出，否则译文读者很难理解谚语的深层文化内涵，而这一点在实践中常被忽视。”<sup>[1]</sup>此外，英汉两种语言在句法、词汇和修辞方面存在较大差异。为更深入地剖析两国谚语，并在翻译过程中达到“信、达、雅”的效果，本文将重点研究翻译中常用的直译和意译方法。“译者需要运用恰当的翻译策略，深入了解语言背后的文化差异，从而使译文更具可读性，缩小文化差异，并传递其文化内涵。”<sup>[2]</sup>最终我们会发现，牛在中西方文化中有着不同的寓意。例如，在中国，牛的地位极为重要，代表着勤劳、淳朴、憨厚的形象，常被人们称赞。而

在西方文化中，牛是力量与财富的象征，与牛相关的活动也代表着生产和增值。比如，“牛市”指的是股价持续上涨。通过这些，我们能够发现中西方不同的文化内涵。同时，对文化差异的理解和翻译策略的分析，有利于新时代中西方人民的交流与互鉴，进而促进彼此友好往来。

### 1 文献综述

本文的研究基于金惠康跨文化交际理论中关于英汉习语翻译的原则。“什么是习语？它本质上是众多真理的精髓，经过千锤百炼浓缩成寥寥数语，这便是习语。习语承载着丰富的文化内涵，代表着一个民族的精华。西方习语大多采用直译或直译与意译相结合的方式翻译，从而保留西方民族的文学韵味和语言特色。”<sup>[3]</sup>同时，本文还借鉴了包惠南关于文化翻译的思考，进一步探究牛在中西方文明中的语用意义和文化背景。“随着人类认知的加深和文明的演进，

人们基于自身生活经验，赋予更多动物各种隐喻意义。”<sup>[4]</sup>。

## 2 中西方文化中“牛”的解读

### 2.1 中国文化中“牛”的解读

在中国传统文化中，对牛的解读是多方面的。它不仅是农业生产的关键要素，更是文化传承和民族精神的重要组成部分。不知不觉间，牛的形象和象征意义已渗透到中国社会的各个方面，包括民俗、文化、仪式和农业等领域。

2.1.1 在中国民族文化发展史上，早期文字与牛相关。承载这些古老文字的甲骨文，除了龟壳外，大多刻在牛肩胛骨上。古人认为牛是神圣非凡的动物，牛骨能与上天沟通。因此，为了向上天祈福，不仅要诵读祭文和祈祷词，还要将其刻在牛骨上，以便帝王和百姓的心愿能“直接”传达给神灵。

2.1.2 在祭祀仪式中，“牺牲”一词与“牛”部首相关。在用于祭祀的牲畜，如牛、羊、猪之中，牛最为典型、体型最大，且用于最重要的祭祀仪式。因此，“牺牲”一词源于“牛”字。这两个字的主要属性体现在祭祀仪式中，祭祀被视为神圣而庄严的活动。结果，“牺牲”一词后来表示为正义事业献出生命，例如为国家捐躯的人。为国家奉献生命的个体被称为“烈士”。

2.1.3 “牢”字最初表示饲养牲畜的围栏，其底部为“牛”部首。在甲骨文中，围栏里不仅有牛，还有羊和马。对“牢”字的分析表明，古代居民早已开始畜牧业，将野生动物圈养起来驯化为家畜。当然，“笼”或“栏”并不局限于圈养牛，还包括其他动物。然而，在文字演变过程中，最终选择了带有“牛”部首的字来表示“牢”，这可能与人们对养牛的认知有关。牛的使用和数量或许超过了其他家畜，但含义是一致的。

2.1.4 “牛郎织女”是中国民间流传的经典爱情故事之一。牛郎和织女之间质朴的爱情，体现了人们对美好生活的向往与憧憬；而勤劳憨厚的牛，则代表着人们对劳动的热爱和对安稳生活的期盼。

2.1.5 “吹牛皮”这一说法源于中国古代，指的是黄河上游地区的一种习俗，人们用充气的羊皮或牛皮制成筏子作为渡河工具。为制作这些筏子，需要向皮内充气，直到其足以在水面上漂浮。由于牛皮体积较大，需要几个强壮的人轮流吹气才能将其充满，所以如果有人声称自己能独自吹起一张牛皮，其他人就会认为这是夸大其词。渐渐地，“吹牛皮”就成了吹嘘、说大话的代名词。

### 2.2 西方文化中“牛”的解读

在西方文化中，“牛”有许多对应的词汇，每个词汇都有其独特而具体的象征意义。

2.2.1 在西方文化中，“ox”常被用来象征巨大的力量

和耐力，就像短语“as strong as an ox”（力大如牛）所表达的那样。然而，“ox”也可以用来形容行为粗鲁或鲁莽，比如习语“a bull in a china shop”（像瓷器店里的公牛），描述的是某人笨拙、不文雅的行为。在英语中，“dumb ox”或“as dumb as an ox”用来形容某人“迟钝（或笨拙、沉默寡言）”，而“play the giddy ox”意思是“行为愚蠢或鲁莽行事”。

2.2.2 在西方文化中，“calf”一词蕴含着多种象征意义，通常与年轻、成长和纯真相关。英语中的“calf”表示“愚蠢胆小鬼”或“天真的人”，短语“calf love”常用指青少年对异性短暂的浪漫情感，即“早恋”。

2.2.3 在英语中，“cowish”表示“胆小的”“怯懦的”，“cow-hearted”等词也反映了这些含义。例如句子“The men were cowed into total submission”（这些人被吓得完全屈服了），这里“cowed”用来表示因恐惧而完全顺从。此外，“cow”这个词还可以用来形容“肥胖而笨拙的女人”。受印度文化中牛的神圣地位影响，本世纪初英语中出现了习语“sacred cow”，用来表示被视为神圣不可侵犯的思想、制度或体系。

2.2.4 在英语中，“bull”常用来形容某人“像牛一样强壮结实”，它还包含口语中“难以管束的”或“盛气凌人的”含义，指的是那些傲慢、喜欢仗势欺人的人。

2.2.5 “buffalo”一词最初用来指水牛。欧洲殖民者到达北美后，发现了大量如今被我们称为美洲野牛的动物。由于对这种物种不熟悉，他们错误地将其标记为“buffalo”。尽管人们知道这种命名是错误的，但出于习惯，这个词仍被沿用。因此，当你看到“buffalo”这个词时，应该留意其所处的地理语境。在欧洲，它指的是“水牛”，而在北美，它指的是“美洲野牛”。

## 3 中英谚语中“牛”的案例分析

“语言的本质并无固有意义，其内涵存在于个体的认知之中。”<sup>[5]</sup>只有通过认知的方法来研究语言，我们才能从根本上揭示其蕴含的丰富文化意义。”<sup>[6]</sup>。在翻译过程中，主要采用两种方法：直译和意译。“直译保留原文形式，以保持原文的内容和风格；而意译则是在保留原文形式会违背目标语言的语言规范时，努力保留原文的精髓和风格，不得不舍弃原文形式。”<sup>[7]</sup>接下来，我们将深入探讨英汉习语中“牛”这一词汇的翻译原则。

### 3.1 中英谚语中“牛”的直译

直译是建立在源语言和目标语言的所指意义相同的前提下，即使用两个完全对等的词汇。

形容某人脾气非常坏，我们用“stubborn as a mule”（牛脾气）；形容某人迟钝、头脑简单，我们说“as dull as an ox”

(蠢笨如牛)。我们用 “a newborn calf is not afraid of the tiger” (初生牛犊不怕虎) 来表达某人无所顾忌、敢于行动。形容与完全不懂的人谈论某事, 我们用 “Play the lute to a cow” (对牛弹琴)。在西方文化中, 因为牛代表财富, 我们常使用 “Cash is king, but cattle is a treasure” (现金为王, 但牛是宝) 这样的表述。“as strong as an ox” 和 “as strong as a horse” (壮如牛) 都表示某人非常强壮。为什么会用到马呢? “对英国人来说, 马代表勤劳和力量, 而中国是传统的农业文明国家, 牛是耕地的绝对主力军, 与人们的日常生活密切接触。因此, 在中英文化中, 马和牛表达的意思相同, 传达着相同的文化内涵。”<sup>[8]</sup>。同样的例子还有 “drink like a horse” (牛饮)、“a horse of another color” (风牛马不相及) 和 “talk horse” (吹牛)。

### 3.2 中英谚语中 “牛” 的意译

当习语中 “牛” 的直译无法准确传达意思时, 意译有时是必要的。例如:

3.2.1 “The black ox has trod on his foot” 译为 “a disaster has struck” (灾难降临), 这是一种比喻, 用来形容遭遇重大灾祸。

3.2.2 “An old ox makes a straight furrow” 类似于 “ginger is still spicy when it's old” (姜还是老的辣), 表示老年人经验更丰富, 处理事情更成熟。

3.2.3 “Have an ox on his tongue” 意思是非常守口如瓶, 类似于中文表达 “keeping one's mouth as tight as a bottle” (守口如瓶)。

3.2.4 “You cannot sell the cow and sup the milk” 译为 “you cannot have your cake and eat it too” (鱼与熊掌不可兼得), 意思是不能同时拥有两件相互矛盾的事物。

3.2.5 “Why buy the cow when the milk is free” 意思是不要因小失大。

3.2.6 “Set a cow to catch a horse” 类似于 “chasing rabbits while herding cattle (放牛逐兔, 徒劳无功)”<sup>[9]</sup>, 表示徒劳无功。我们可以看到, 直译有时会影响我们的理解, 而意译则使意思易于理解。

3.2.7 形容某人甘愿为公众服务, 被赞为 “servant of the people” (人民公仆), 在中国文化中, “getting into a blind alley” (钻进死胡同) 用来形容某人思维狭隘。在西方文化中, “ox” 意味着财富, “cash cow” 被译为中文的 “摇钱树”。

3.2.8 “Have a cow” 字面意思是 “拥有一头牛”, 这对中国人来说难以理解。实际上, 它的意思是非常焦虑或担

忧, 类似于中文表达 “a parent's deep affection for their child” (心急如焚)。

3.2.9 “Sweating oxen fill the house” 字面意思是大量的书籍能让牛累得出汗, 形容藏书极多。

3.2.10 “A drop in the ocean” 是 “wind horses and oxen have nothing to do with each other” (风马牛不相及) 的意译, 意思是完全不相关。

## 4 结语

本文通过对中西方文化中关于 “牛” 的习语翻译进行对比分析, 揭示了文化差异对语言交流的深远影响。翻译不仅仅是语言的转换, 更是文化的传递。在习语翻译过程中发现, 采用适当的策略, 如直译和意译, 对于保留原文意图和传递文化内涵至关重要。尽管面临诸多挑战, 如文化障碍和语境差异, 但这些也为深入理解和促进跨文化交流提供了契机。“由于中西方翻译传统涉及不同的语言文化、翻译素材和思想体系, 在实践和理论上呈现出诸多差异。为使中西方翻译传统的比较研究真正具有意义和价值, 我们不能局限于对表面异同的描述, 而应深入挖掘其背后的根源。”<sup>[10]</sup>

## [参考文献]

- [1]张焱.《汉英现象处理过程中的难译处理》[M].北京: 中国社会科学出版社, 2015.
- [2]张超雨, 杨芳, 谭平. 英汉动物习语翻译中的文化差异与翻译策略研究[J]. 现代语言学, 2024, 12.
- [3]金惠康.《跨文化交际翻译续编》[M].北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [4]包惠南、包昂(编著).《中国文化与汉英翻译》[M].北京: 外文出版社, 2004.
- [5]王寅. 认知语言学之我见[J]. 解放军外国语学院学报, 2004(5): 1-6.
- [6]邹幸居. “牛” “马” 中西文化内涵差异的认知探讨[J]. 暨南大学华文学院学报, 2006(3).
- [7]王向远. 中国译学史新论[M]. 北京: 九州出版社, 2023.
- [8]樊梦洁. 浅析习语翻译中动物名称的翻译方法[J]. 教学与研究, 2020(8).
- [9]吴萌. 探索 “牛” 背后的中西方文化的心理差异[J]. 赤峰学院学报, 2012, 33(8).
- [10]许钧.《翻译学概论(许钧翻译论丛)》[M].江苏: 译林出版社, 2021.

## 作者简介:

吕丽(2003-), 女, 汉族, 甘肃徽县人, 本科, 研究方向: 教育和翻译。